

Zeitschrift:	Schweizerdeutsch : Zeitschrift für Sprache in der deutschen Schweiz
Herausgeber:	Verein Schweizerdeutsch
Band:	19 (2011)
Heft:	1
 Artikel:	"Näi Mami, me säit schoppe!" : Viktor Schobinger "züritüütsche grundwortschatz. di nöötigste wörter"
Autor:	Schwarzenbach, Ruedi
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-961920

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«TEILWEISE» ODER «GRUNDSÄTZLICH»?

Seit 2005 bestimmt das Volksschulgesetz, dass im Kindergarten «teilweise» und in der Primarschule «grund-sätzlich» Standardsprache gesprochen werden soll.

Die Initiative will das Gesetz so ändern, dass im Kindergarten «grundsätzlich die Mundart», in der Primar- und Sekundarschule «grundsätzlich die Standard-sprache» gesprochen wird.

Auch wenn die Zürcher Bildungsdirektorin selbst feststellt, dass es «tatsächlich wenig Sinn [mache], den Lehrplan ins Gesetz zu schreiben», bleibt dem Stimm-bürger in der bevorstehenden Abstimmung nur die Wahl zwischen zwei Varianten des Gesetzes- textes: der Variante «teilweise Standardsprache» und der Variante «grund-sätzlich Mundart». Beide würden dem Lehrplan und den Lehrkräften die Freiheit lassen, die Sprachbildung in den Zürcher Kindergärten so alters- und situationsgerecht, so kommunikativ und integrativ zu gestalten, wie es dem Verhältnis von Mundart und Hochdeutsch im Sprachleben der deutschen Schweiz entspricht.

Hätte die Bildungsdirektion die Variante "teilweise Standardsprache" im Lehrplan nicht mit einer sturen Quotenregelung und der Vernachlässigung der Mundart unterlaufen, sondern im Sinne des bis 2005 gelten- den Lehrplans umgesetzt, wäre die Initiative nicht nötig gewesen.

Angesichts der Kurzsichtigkeit und des Übereifers der im Lehrplan heute verordneten Standardsprach- Didaktik wäre es für die Zürcher Volksschule aber ein Gewinn, wenn sich die JA zur Mundart-Variante durch-setzte. Sie verankert nicht nur das Hochdeutsche, son- dern auch die Mundart im Volksschulgesetz und gibt ihr damit das ihr angemessene Gewicht zurück.

Quellen

Lehrplan für die Volksschule des Kantons Zürich. Ausgabe 2010.
Protokoll des Zürcher Kantonsrates. 195. Sitzung, 6. 12 2010,
Initiativkomitee JA zur Mundart im Kindergarten.
[www.mundart-kindergarten..ch](http://www.mundart-kindergarten.ch)

«Näi Mami, me säit schoppe!»

Viktor Schobinger
«züritüütsche grundwortschatz.
di nöötigste wörter»

Von Ruedi Schwarzenbach

Eine Mutter fährt mit einer älteren Tochter (11) und einer jüngeren (6) mit dem Zug in die Stadt. *Si gönd mitenand go iichauffe*, erklärt sie der Sitznachbarin. *Näi Mami*, sagt die jüngere, *me säit schoppe*.

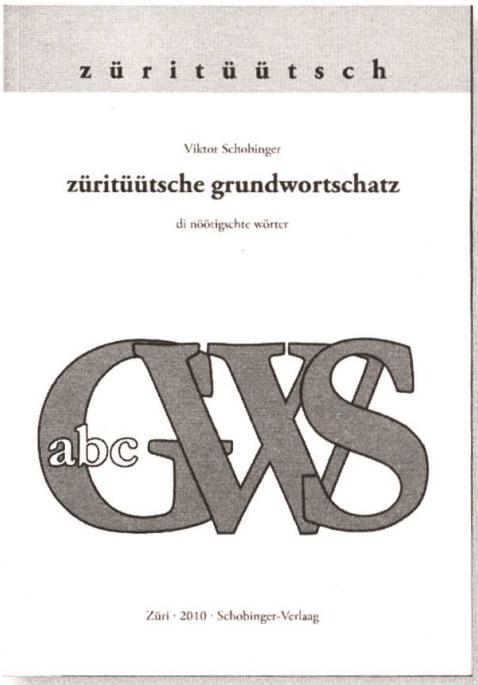
Oder sagt man, *si gönd mitenand go poschte*?

So spielt sich Sprachschulung im Alltag ab, ohne Unterrichtssprache und Lehrplan, hier im Gespräch der Ge- nerationen. Das Beispiel ist wie geschaffen zum Ausprobieren des neuen Wörterbuchs, das hier zu besprechen ist: *züritüütsche grundwortschatz. di nöötigste wörter*. Es ist aufgeteilt in zwei Bände, einen nach dem ABC und einen nach Themen.

Viktor Schobinger möchte mit seinem Wörterbuch Erwachsenen helfen, die aus andern Sprachgebieten zugezo- gen sind und gerne Zürichdeutsch verstehen und vielleicht auch sprechen lernen möchten. Weil *züritüütsch leere nu vom zuelose für erwachsni zimli müesam isch*, möchte der Verfasser ihnen eine Sammlung derjenigen Wörter geben, die man am meisten braucht und mit denen man so viel als möglich sagen kann.

Das grosse *Zürichdeutsche Wörterbuch*, seit zwei Jahren in einer erweiterten und aktualisierten Fassung wieder greifbar, sei für die Zürcher selber gemacht und helfe den Zürichdeutsch-Lernern nicht, schreibt Schobinger in der Einleitung. Die gängigsten Wörter seien nicht immer die sogenannte *beschte*, wo de züritüütsch-fèèn häilig seien. Ihm geht es um *e passabels züritüütsch, wo nüd z altväterisch sött tööne*.

Zwei der drei Verben aus unserem Beispiel sind in die- sem Grundwortschatz verzeichnet: *poschte* und *iichauf- fe*. Das Wort *schoppe* fehlt darin – sowohl als Verb mit den Bedeutungen (1) *stopfen, hineinstossen* und (2) *ein- kaufen* wie als Substantiv in der Bedeutung *Saugflasche für Kleinkinder*.



Einträge im ABC-Teil

'poschte (poschte, poschtisch, posch-tet, poschted; ha poschtet; poschti; wür poschte; gang go poschte! posch-ted!) (*intr*) *was me jede taag bruucht go chauffe →iichauffe* • d mueter poschett imer im Coop, am samschtig poschted s zämen im Migro

'ii|chauffe (→chauffe) (*tr/intr*) *gröös-seri/tüüreri sache/mängene poschte* (→**poschte** • si chaufft geern ii, si hät läbesmittel für di ganz wuche iigchaufft, mit de kreditchaarte go iichauffe

Einträge aus dem Themen-Teil

'poschte (*intr*) *was me jede taag bruucht go chauffe* • d mueter poschett imer im Coop, am samschtig poschted s zämen im Migro

'ii|chauffe (*tr/intr*) *gröosseri/tüüreri sache/mängene poschte* • si chaufft gèern ii, si hät läbesmittel für di ganz wuchen iigchaufft, mit de kreditchaarte go iichauffe

züritüütsche grundwortschatz, zämegschteilt vom Viktor Schobinger. abc und theeme. Züri 2010. Im toppelphack 50 Franke. ISBN 978-3-908105-69-5

Di nöötigchte wörter mit sorgfalt uusgsuecht us em züritüütsche wortschatz, das men en äifachi underhaltig cha füere.

Im Vorwort finden sich die Kriterien, nach denen sich die Auswahl des Grundwortschatzes richtet. Voran stehen die Häufigkeit und die möglichst vielseitige Verwendbarkeit der Wörter, und zwar bezogen auf die wichtigsten Lebensbereiche und Situationen. Spezielle Gründe für den Ausschluss wirken sich beim Verb **schoppe** aus: in der Bedeutung *stopfen, hineinstossen* wäre es zu altmodisch (wie *gschpässig*), **schoppe** in der Bedeutung *einkaufen* (als Lehnbildung nach dem Englischen) wäre es zu modisch (wie *fuude*). Das Substantiv **Schoppe** *Saugflasche für Kleinkinder* fehlt, weil es nicht als Grundwort, sondern als Spezialwort (hier der Kinderpflege) eingestuft ist.

Der Autor ist von Gougenheims «Dictionnaire Fondamental» von 1962 ausgegangen und lehnt sich – nach kritischer Prüfung weiterer Grundwortschätze – den «Profilen deutsch: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen» von 2002 an. Für die Einteilung nach Themen erwiesen sich diese «Profile» freilich als zu differenziert. Hier richtet er sich nach dem «Vocabulaire allemand de base» des Langenscheidt Verlags von 1991.

Wie die Beispiele in der Spalte links zeigen, beginnen die Einträge im ABC-Teil mit den Flexionsformen, umschreiben dann die Bedeutung (und zwar mit Wörtern aus dem Grundwortschatz selbst) und schliessen mit trefflich ausgewählten Wendungs- und Satzbeispielen.

Die Einträge im Themen-Teil wiederholen die Bedeutungsangaben und die Anwendungsbeispiele unverändert (was sich mit dem Computer sehr rationell bewerkstelligen lässt).

Für den Rezensenten am spannendsten sind die Bedeutungsangaben. Der Vergleich mit dem eigenen Sprachgebrauch zeigt auf Schritt und Tritt, wie gross der individuelle Spielraum innerhalb des Zürichdeutschen ist und wie lebhaft das Wechselspiel zwischen Varietäten, Registern und Sprechern ist, dessen Auswirkungen wir als Sprachentwicklung und Mundartwandel wahrnehmen. Für mich beispielsweise ist **iichauffe** ein Tabuwort, weil ich mein vertrautes **Poschte** nicht mit seinem hochdeutschen Synonym ersetzen will. Schobinger dagegen nimmt beide Wörter in den Grundwortschatz, weil sie für ihn unterschiedliche Bedeutungen haben. **poschte** beschränkt sich bei ihm auf den täglichen Bedarf, **iichauffe** umschreibt er mit *gröosseri/tüüreri sache/mängene poschte*.